



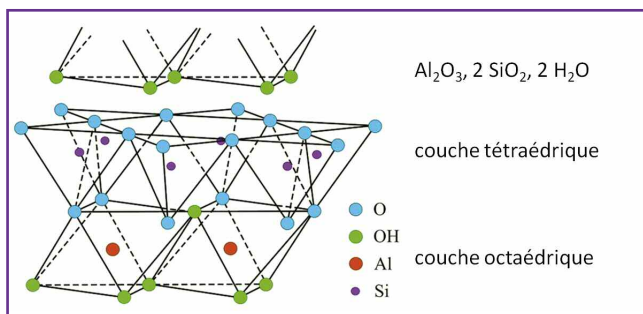
## À propos du kaolin

Ce produit de chimie minérale nous met directement en relation avec la Chine ancestrale, et nous donne aussi l'occasion d'évoquer une étymologie surprise, peut-être l'une des plus étonnantes qui soit.

### Un nom chinois

Le nom *kaolin* apparaît en français en 1712 dans l'une des *Lettres édifiantes et curieuses* du père jésuite d'Entrecolles, missionnaire en Chine, qui séjournait alors à Jingdezhen (à 500 km au sud-ouest de Shanghai). Cette ville était connue depuis des siècles pour l'excellence de sa porcelaine, une réputation qui se perpétue encore aujourd'hui. Or le père d'Entrecolles divulguait ainsi l'un des secrets de fabrication de la porcelaine à l'époque : l'utilisation d'une argile blanche particulière, extraite d'un gisement situé près de Gaoling, un village englobé par la suite dans l'agglomération de Jingdezhen. Gaoling s'écrit en chinois 高岭, formé de 高 *gao*, ou *kao*, « haut », et 岭 *ling*, « colline », ce qui rappelle l'existence d'une colline toute proche.

C'est donc l'importance historique de ce gisement, maintenant épuisé, qui est à l'origine du nom *kaolin*, adopté dans le monde entier : *caolin* en espagnol, *kaolin* en anglais, *Kaolin* en allemand...



Structure d'un feuillet de kaolinite, constituant principal du kaolin.

### Du kaolin à la porcelaine

Jusqu'au début du XVIII<sup>e</sup> siècle, l'Europe a importé toute la porcelaine fine de Chine, où le secret en était conservé, ce qui explique le nom usuel de la porcelaine en anglais, *china*. En fait, l'obtention d'une porcelaine translucide nécessitait la vitrification d'une pâte comportant du kaolin, un procédé qui n'a été mis au point que dans les années 1710 en Europe, à partir de révélations des connaissances chinoises, et aussi à partir de travaux menés en Allemagne, à Meissen, d'où est issue la célèbre porcelaine de Saxe.



La porcelaine est une céramique fine et translucide.

Mais ce qui intrigue, s'agissant d'étymologie, c'est ce nom de *porcelaine*, qui rappelle un peu celui de *porcelet*, ce qui semble *a priori* résulter d'un pur hasard...

### La porcelaine est aussi un coquillage...



Coquillage appelé porcelaine, ou cauri (de son nom en tamoul).

C'est dans l'édition en ancien français de 1298 du *Livre des merveilles* de Marco Polo, ou *Devisement du monde*, que ce nom apparaît pour désigner d'abord un

coquillage marin, utilisé alors comme monnaie en Asie, et toujours nommé *porcelaine* en français aujourd'hui.

Dans la suite du texte, Marco Polo mentionne une cité chinoise où « se font escuelle de porcellaine, grant et pitet, les plus belles que l'en peust deviser. » C'est donc par analogie d'aspect avec le coquillage vernissé et translucide que le nom de *porcelaine* a été donné à la précieuse matière céramique, comme si les hommes avaient voulu reproduire cette merveille de la nature. Certains pensaient même que le secret était d'incorporer de la poudre du coquillage dans la pâte à porcelaine.

La question est maintenant de savoir pourquoi le coquillage a été nommé *porcelaine*.

### ... un coquillage aux formes suggestives

Le nom *porcelaine* était en fait la transcription de l'italien *porcellana*, désignant d'abord le coquillage, et par analogie la matière céramique. Or *porcellana* ne peut être qu'un dérivé de *porcella*, « petite truie », ou de *porcello*, « porcelet ». Certes, le coquillage, vu de dessus ou de profil, ressemble vaguement à un petit cochon. Ainsi, sur les côtes bretonnes, on ramasse de petites porcelaines, auxquelles on donne encore parfois le nom familier de *petit cochon*. Au fond, on peut rapprocher cette métaphore de celle du but à la pétanque, appelé plus souvent *cochonnet*, parce qu'il est bien rond, comme un petit cochon.

Il existe cependant une autre interprétation étymologique, plus imagée et plus osée, qui est retenue par la majorité des dictionnaires : le même coquillage, vu autrement, rappellerait l'organe procréateur de la truie, fort caractéristique de cet animal comme on le sait. Il faut dire que la truie est la source d'un certain nombre de métaphores évocatrices (le nom *écrou* vient par exemple du latin *scrofa*, « truie », parce que l'écrou est la partie femelle du système vis-écrou).

### Épilogue

Il est donc certain, aussi surprenant soit-il, que le latin *porcus*, « porc », est à l'origine du nom de la *porcelaine*, de Saxe, de Sèvres ou de Limoges. Ce nom, comme celui du kaolin, s'est généralisé aux autres langues d'Europe : *porcelana* en espagnol, *porcelain* en anglais, et même *Porzellan* en allemand, où la surprise est peut-être plus grande encore car le nom du porc (*Schwein*) ne se perçoit pas du tout dans *Porzellan*.



Pierre Avenas a été directeur de la R & D dans l'industrie chimique.

Courriel : pier.avenas@orange.fr